**République algérienne démocratique et populaire**

**Université Frères Mentouri –Constantine**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de Traduction**

Enseignants : **Mme Mina Boulmerka et M. Mustapha BENTALEB**

**Groupe : 1ere année Licence MCIL1**

**Module : Traduction arabe-français-arabe**

**2ème semestre 2019/2020**

Je ne saurais commencer ce cours sans rappeler à nos chers étudiants que nous avons confiance en leur volonté de fer et en leur énergie. A l’aide des cours qui vous sont dispensés via la plateforme de la faculté, **SOYEZ STUDIEUX**, travaillez, profitez des outils qu’internet procure, veillez également à vous reposer et à profiter de vos familles. Ne laisser pas ce **coronavirus** vous **SAPER LE MORAL**, **RESTEZ CHEZ VOUS POUR VOTRE SANTE ET CELLE DE VOS CONCITOYENS, RESPECTEZ(ONT) LES CONSIGNES.**

Je vous rappelle, encore une fois, que vous devez faire un effort double qui ne peut être récompensé que par la lecture et la pratique régulières de la traduction de et vers vos langues de travail. La lecture bilingue vous permettra d’améliorer vos connaissances linguistiques et extralinguistiques. Faites beaucoup de lecture, suivez les informations et écoutez de la musique dans les deux langues.

Avec ces cours, nous allons aborder des textes comme source d’acquisition de vocabulaire en contexte, de comparaison syntaxique et avec comme objectif de repérer les passages difficiles à comprendre et ceux qui présentent des difficultés à la traduction.

Donc, faite une bonne lecture analytique du texte, c'est-à-dire lisez le texte plusieurs fois, en prêtant attention à tous les éléments d'importance :

* Le titre reflète généralement le sujet du texte. Il peut également contenir un jeu de mots ou un effet de style qu’il faudra rendre dans la version traduite. Il sera traduit en dernier.
* La source (comme ici le site internet de l’UNESCO pour le texte 1 et le site internet de l’APS pour les textes 1 et 2, date des articles) nous donne aussi des renseignements sur les lecteurs ciblés et l'esprit de l'époque dans laquelle le texte a été écrit.
* Repérer le ou les temps, le style et le niveau de langue utilisés sans oublier le domaine auquel appartient le texte.
* Faite une extraction des termes et expressions difficiles pour en rechercher le sens et essayer de les traduire selon le contexte. Enfin, traduisez votre texte.

A la fin de chaque cours et après compréhension et traduction des termes et expressions en contexte, vous aurez constitué un vocabulaire qui sera votre banque de données. Une banque de données terminologique que vous alimenterez au fil de vos traductions.

Enfin, j’attire votre attention que comme en classe les questions de compréhension d’un texte à traduire se font dans la langue cible.

**Bon courage, lisez, traduisez et restez chez vous.**

**COURS 2 :**

**Textes 1 :**

**L’UNESCO associe des organisations internationales, la société civile et le secteur privé dans une Coalition pour assurer la #ContinuitéScolaire**

Alors que 87% de la population scolaire et étudiante mondiale est touchée par les fermetures d'établissements dues au COVID-19, l'UNESCO lance une Coalition mondiale pour l'éducation afin d'aider les États à développer les meilleures solutions d'enseignement à distance et à atteindre les enfants et les jeunes les plus à risque.

« Jamais auparavant nous n'avions été témoins d'une perturbation de l'éducation à cette échelle », a déclaré la Directrice générale de l'UNESCO, Audrey Azoulay. « Le partenariat est la seule façon d'aller de l'avant. Cette Coalition est un appel à une action coordonnée et innovante pour débloquer des solutions qui ne soutiendront pas seulement les élèves et les enseignants maintenant, mais aussi tout au long du processus de redressement, en mettant l'accent sur l'inclusion et l'équité »...

Source : [fr.unesco.org](https://fr.unesco.org/news/lunesco-associe-organisations-internationales-societe-civile-secteur-prive-coalition-assurer). 28 mars 2020

**الأسئلـــة** :

1. ما هو موضوع هذا النص؟
2. ما هي منظمة اليونيسكو "UNESCO"؟
3. ماذا تعرف عن التحالف العالمي للتعليم الذي أطلقته اليونيسكو من أجل التصدي لتأثير جائحة كوفيد-9، وحتى يقف العالم صفاً واحداً من أجل ضمان #استمرار\_التعلّم؟ ما الفرق بين الوباء وبين الجائحة؟
4. **#ContinuitéScolaire** وباللغة العربية **#استمرار\_التعلّم** هو هاشتاغ (Hashtag) أطلقته اليونيسكو. ما هو **الوسم أو علامة المربع** أو **الهاشتاغ** (**Hashtag**)، من هو صاحب الفكرة وما هي استخداماته؟
5. ما هي الملاحظات التي بإمكانك إبداؤها حول ترجمة المصطلحات المسطرة؟
6. بعد استخراج المصطلحات والعبارات الصعبة وفهمها وترجمتها وفقا للسياق الواردة فيه قم بترجمة النص إلى اللغة الفرنسية.

**\*\*\*** La deuxième partie du cours consiste en deux textes extraits de deux articles de presse parus sur le site de l’APS (وكالة الأنباء الجزائرية), pris de la rubrique Société (مجتمع). Ces deux textes en français et en arabe sont d’actualité et parlent du même sujet. Ils vous permettront une extraction terminologique bilingue, une comparaison de la structure des phrases et une analyse des passages difficiles.

**Textes 2 :**

**Covid-19: recueil des sans-abri vers le centre d’hébergement d’urgence de Dely Brahim**

ALGER- Une opération de solidarité pour le regroupement et le transport des personnes sans-abri à travers les différentes communes d’Alger vers le centre médical d’hébergement d’urgence de Dely Brahim, a débuté jeudi et ce dans le cadre des mesures de protection et préservation de cette catégorie vulnérable du Covid-19 et des intempéries, a indiqué la directrice de la Direction de l’action sociale et de la solidarité nationale d’Alger (DASS).

Dans une déclaration à l’APS, Mme Saliha Mayouche a indiqué que la caravane lancée depuis le Foyer pour personnes âgées (FPA) de Dely Brahim, avec la participation des agents de la Sûreté nationale (SN), la Protection civile, la Direction de la santé et de la population d’Alger (DSP), l’Etablissement d’assistance sociale de la wilaya et autres établissements spécialisés, a pour objectifs, de regrouper ces personnes sans-abri et les transporter vers le centre d’hébergement d’urgence de la commune de Dely Brahim.

Une fois les personnes sans-abris regroupées au niveau du centre, un staff médical se chargera de s'enquérir de leur état de santé pour les prendre en charge dans le cadre des mesures préventives du Covid-19 décidées par le ministère de la Solidarité nationale, de la Famille et de la Condition de la femme, a rassuré Mme Mayouche.

Source : [www.aps.dz](http://www.aps.dz) 27 mars 2020

**Textes 3 :**

**نقل الأشخاص بدون مأوى نحو مركز الإيواء الاستعجالي دالي إبراهيم**

الجزائر - انطلقت مساء اليوم الخميس عملية تضامنية لجمع ونقل الأشخاص بدون مأوى المتواجدين عبر مختلف بلديات الجزائر العاصمة نحو مركز الايواء الاستعجالي الطبي بدالي إبراهيم وذلك في إطار تدابير حماية ووقاية هذه الفئات الهشة من العدوى بفيروس كورونا المستجد وكذا التقلبات الجوية، حسبما أفادت به مديرة النشاط الاجتماعي لولاية الجزائر.

وأوضحت السيدة صليحة معيوش في تصريح لـ/وأج أن القافلة التي انطلقت من مركز المسنين بدالي إبراهيم بمشاركة أعوان الأمن الوطني والحماية المدنية ومديرية الصحة ومؤسسة المساعدة الاجتماعية الولائية وغيرها من المؤسسات المتخصصة تهدف إلى جمع هؤلاء الأشخاص بدون مأوى ونقلهم إلى مركز الإيواء الاستعجالي ببلدية دالي إبراهيم، حيث سيتكفل طاقم طبي بفحصهم للتعرف على حالتهم الصحية وذلك من أجل التكفل بهم في إطار إجراءات وزارة التضامن الوطني والأسرة وقضايا المرأة للوقاية من فيروس كورونا (كوفيد 19).

المصدر: <http://www.aps.dz/ar/> 28 مارس 2020

**الأسئلة:**

1. في ماذا تتمثل مبادرة مديرية النشاط الاجتماعي لولاية الجزائر؟ وما السبب في مأساة تلك الفئة الاجتماعية؟
2. ما هي مهام الهيئات الآتية : DASS و FPA و SNو  DSP ؟ لماذا لم يتم الاحتفاظ بهذه الاختصارات في النص المحرر باللغة العربية؟
3. قارن بين النصين فقرة بفقرة ثم شكّل قائمة تحتوي على المصطلحات والتعابير الواردة في النصين "1" و"2" وترجمتها.
4. ما هي الملاحظة التي يمكن ابداؤها على عبارة staff médical وما معنى كلمة « Anglicisme »؟
5. ما هي أبرز الملاحظات التي يمكنك ابداؤها حول النصين.

**COURS 3**

**Textes 1 :**

**فيروس كورونا: سوناطراك تعتزم تخفيض ميزانيتها لـ2020 بـ50 بالمائة**

الجزائر – يعتزم مجمع سوناطراك خفض ميزانيته السنوية لـ2020 بحوالي 50 بالمائة، مع تأجيل المشاريع غير الاستعجالية، بسبب تداعيات تفشي وباء "كوفيد-19" على أسواق النفط، حسبما أفاد به الرئيس المدير العام للمجمع توفيق حكار في حوار صحفي نشر اليوم الأحد.

و صرح السيد حكار لجريدة الخبر قائلا: "فيما يخص مستوى النفقات الاستثمارية و التشغيلية لهذه السنة، ولمواجهة تداعيات هذه الأزمة المزدوجة في الطلب والعرض، فإننا بصدد تقليص جميع النفقات التي لا تؤثر على مستوى الإنتاج المستقبلي ونهدف الى تأجيل بعض المشاريع وخفض تكاليف التشغيل بحوالي 30 بالمائة مما سيسمح لنا ببلوغ الهدف المرسوم وهو 7 مليارات دولار أي ما يعادل 50 بالمائة من ميزانية سوناطراك لهذه السنة".

المصدر: <http://www.aps.dz/ar/> 29 مارس 2020

**Questions :**

1. Quel est l’objet du texte?
2. Savez-vous pourquoi le groupe Sonatrach est appelé « le cœur battant de l'économie nationale ». que connaissez-vous de Sonatrach ?
3. Comment Sonatrach envisage-t-elle de réduire de 50% son budget pour 2020 ?
4. Après extraction, compréhension et traduction, selon le contexte, de la terminologie et des expressions difficiles, traduisez le texte en langue française.

**\*\*\*** La deuxième partie du cours consiste en deux textes extraits de deux articles de presse parus sur le site de l’APS (-وأج- وكالة الأنباء الجزائرية), pris de la rubrique Economie (اقتصاد). Ces deux textes en français et en arabe sont d’actualité et parlent du même sujet. Ils vous permettront une extraction terminologique bilingue, une comparaison de la structure des phrases et une analyse des passages difficiles.

**Textes 2 :**

**Commerce extérieur : l'Algérie gagnerait à engager de "profondes transformations"**

ALGER - Des transformations "profondes" doivent être introduite au niveau du commerce extérieur de l’Algérie et des accords de libre échange qui la lient avec des zones économiques et commerciales régionales, a préconisé dimanche l’expert économique Mouloud Hedir.

"Des transformations profondes devraient être introduites graduellement aussi bien pour la structure des échanges, que pour les relations bilatérales avec les principaux partenaires et pour les accords commerciaux qui nous lient à certaines zones économiques", a indiqué à l'APS M. Hedir, ancien directeur du Commerce extérieur au ministère du Commerce.

Appuyant l’engagement du gouvernement d’opérer une évaluation profonde des accords de libre-échange existants, M. Hedir a estimé que cette initiative ne devrait pas être " confinée " dans l’administration, mais doit donner lieu à un " large" débat et avec une "plus grande transparence".

"La remise en ordre et la cohérence de notre politique commerciale extérieure sont une nécessité aussi bien pour les acteurs économiques internes que pour l’ensemble de nos partenaires extérieurs ", a-t-il relevé.

Source : [www.aps.dz](http://www.aps.dz) 29 mars 2020

**Textes 3 :**

**تجارة خارجية: بإمكان الجزائر أن تنجح اذا باشرت " تغييرات عميقة"**

الجزائر- صرح الخبير الاقتصادي مولود حدير يوم الاحد انه يتعين ادخال تغييرات "عميقة" على مستوى التجارة الخارجية للجزائر واتفاقات التبادل الحر التي تربطها مع التكتلات الاقتصادية و التجارية الاقليمية.

وفي حديث لواج اكد السيد حدير، المدير السابق للتجارة الخارجية بوزارة التجارة قائلا "يجب ادخال تغييرات عميقة تدريجيا سواء في بنية التبادلات أو العلاقات الثنائية مع أهم الشركاء وبالنسبة أيضا على الاتفاقات التجارية التي تربطنا ببعض التكتلات الاقتصادية".

كما اعتبر المتحدث الذي يساند التزام الحكومة بتقييم معمق للاتفاقات المتعلقة بالتبادل الحر، أن هذه المبادرة لا يجب "حصرها " في الادارة بل أن تفضي أيضا الى نقاش "واسع" وباعتماد "شفافية واسعة".

و يرى المتدخل أن "ترتيب وتنسيق سياستنا التجارية الخارجية ضروريان بالنسبة للفاعلين الاقتصاديين المحليين ولمجموع شركائنا الاجانب".

المصدر: وأج <http://www.aps.dz/ar/> 29 مارس 2020

.**الأسئلة:**

1. فيما تتمثل "التغييرات العميقة" التي يتناولها النصان؟ من هو المتحدث؟
2. ماذا تعرف عن التبادل الحر؟ وما هي أهدافه؟
3. قارن بين النصين فقرة بفقرة ثم شكّل قائمة تحتوي على المصطلحات والتعابير الواردة في النصين "1" و"2" وترجمتها.